

МЕТАФОРЫ В РУССКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Дун Цюжун

Доцент, Цзилиньский педагогический университет
406980161@qq.com

METAPHORS IN RUSSIAN PROVERBS

Dong Qiurong

Summary: Metaphors are a very interesting phenomenon in the Russian language. These are turns of speech consisting in the use of words and expressions in a figurative sense based on analogy, similarity and comparison. They make the statement bright, colorful, expressive, and for the most part are characteristic of fiction, oral folk art. They also contain some folk wisdom, which is expressed in proverbs and sayings. They represent certain images, symbolism, carry solid information about the subject or object of reality. In this paper, these figures of speech in proverbs are considered, their purpose, types and typology are determined.

However, it is worth noting that for a complete understanding of metaphors, for example, in the process of studying the Russian language, they should be considered in proverbs, since they clearly reveal the essence of the metaphor, its purpose, linguistic function, and also illustrate extralinguistic factors, for example, mentality, culture of the Russian people, life, traditions, which must be correctly interpreted by students and will contribute to the development of communication in the right direction.

The relevance of this study lies in the need to understand both metaphors and proverbs in the context of communication, as well as in the framework of studying Russian as a foreign language, which always causes difficulties.

The subject of the research is proverbs in the Russian language.

The object of the study is metaphorical combinations within proverbs, their typology and purpose.

The novelty of the study lies in identifying the features of the functioning of metaphorical meanings in proverbs in the modern Russian language.

Keywords: metaphor, symbolism, figurative meaning, realities, proverbs, folk wisdom, typology.

Аннотация: Метафоры являются весьма интересным феноменом в русском языке. Это обороты речи, состоящие в употреблении слов и выражений в переносном значении на основе аналогии, сходства и сравнения. Они делают высказывание ярким, красочным, экспрессивным, и по большей части являются характерными для художественной литературы, устного народного творчества. Они содержат и некую народную мудрость, которая выражается в пословицах и поговорках. Метафоры представляют определенные образы, символизм, несут вескую информацию о предмете или объекте действительности.

Однако стоит отметить, что для полного понимания метафор, например, в процессе изучения русского языка, следует рассматривать их в пословицах, так как в них наглядно раскрывается суть метафоры, ее назначение, лингвистическая функция, а также иллюстрируются экстралингвистические факторы, например, ментальность, культура русского народа, быт, традиции, которые должны быть верно интерпретированы обучающимися и будут способствовать развитию коммуникации в правильном русле.

В данной работе рассматриваются указанные фигуры речи в пословицах, определяется их назначение, виды и типология.

Актуальность данного исследования заключается в необходимости понять как метафоры, так и пословицы в контексте общения, а также в рамках изучения русского языка как иностранного, что всегда вызывает сложности.

Предметом исследования являются пословицы в русском языке.

Объектом исследования представлены метафорические комбинации в рамках пословиц, их типология и назначение.

Новизна исследования заключается в выявлении особенностей функционирования метафорических значений в пословицах в современном русском языке.

Ключевые слова: метафора, символизм, переносное значение, реалии, пословицы, народная мудрость, типология.

Метафоры изучаются и рассматриваются в лингвистических и литературоведческих исследованиях, однако периодически возникают вопросы с их восприятием. Метафора представляет фигуру речи, которая характеризуется переносным значением. Такая опосредованность зачастую вызывает непонимание, а также определенный интерес со стороны иностранных обучающихся и не только их [1]. Возникает необходимость в интерпретации переносных значений, которые могут использоваться в качестве выражения народной мудрости в пословицах и поговорках. Метафоры могут быть номинативными, это означает, что перенос значения основан на том, что существуют определенные общие черты какого-либо признака, образными, что предполагает трансформацию значения, а также когнитивными, что предусматривает сравнение

субъекта метафоры с характеристиками другого класса объектов. Метафоры имеют разные функции, которые и раскрывают их суть [2]. Рассмотрим функциональное назначение метафоры, а затем перейдем к ее использованию в пословицах.

Итак, одной из функций метафоры является информативная, или номинативная. Посредством метафоры мы получаем информацию о предмете или явлении. Например, *два сапога пара, ни рыба, ни мясо, куй железо, пока горячо, без труда не вытянешь и рыбки из пруда*.

Следующая функция – прагматическая, оценочная, экспрессивная. Метафора не просто характеризует предмет или явление, а выполняет это максимально красочно, для большего эмоционального эффекта. Напри-

мер, *лучше меньше, да лучше, тише едешь, дальше будешь, не все то золото, что блестит, семь раз отмерь, один отрежь*.

Еще одна функция метафоры – символическая, либо стилеобразующая. В устной и письменной речи возникают стилевые оценки, особенности, что также отражается в метафорическом контексте. Например, *язык мой – враг мой, любишь кататься – люби и саночки возить, мал золотник, да дорог, свято место пусто не бывает, уважай честь смолоду*.

Вспомогательными функциями метафоры являются познавательная, психологическая, жанрообразующая, а также текстообразующая. Например, *время – деньги, золотая голова, цыплят по осени считают, взялся за гуж, не говори, что не дюж*. Отметим, что в связи с пословицами, работают все функции одновременно, так как в них мы наблюдаем и расширенную информацию о предмете, и характеристики, выполненные точно и бескомпромиссно, а также качественное воздействие на восприятие слушающего или читающего [3].

Метафоры часто наблюдаются в пословицах. Пословица – это произведение народа, его мудрое изречение, она рождается сама. Метафора в данном ключе используется для построения образа. Читатель должен понять и прочувствовать создаваемый метафорическим образом эффект в пословице, ощутить эмоциональное воздействие.

Пословицы имеют определенную народную назидательность, зачастую содержат советы, представляют многовековую мудрость и включают в себя глубинный смысл. Они могут содержать и юмор русского народа.

Отметим, что пословицы метафорически отражают определенные концепты, а именно, *труд, любовь, время, счастье*. Это те понятия, без которых невозможно представить жизнь и быт русского народа, возможно, характеристики менталитета русских людей, историю, культуру страны.

Рассмотрим пословицы о *труде*. Любая работа, деятельность представляет двигатель прогресса. Именно благодаря труду человек развивается, растет, и физически, и интеллектуально. Важность труда ярко подчеркивается именно в народной мудрости, а значит, прежде всего в пословицах. *Человек рожден для труда. Без труда не вытащишь и рыбки из пруда. Что потрудился, то и поел. Труд человека кормит, а лень портит. Не потрудиться, так и хлеба не добиться. Терпение и труд все перетрут. Век живи, век трудись, а трудясь, век учишься. Всякая борозда труд любит. Кто не работает, тот не ест* и многие другие.

Указанные пословицы метафоричны. Они подчерки-

вают то, что если человек бездельничает, ленится, у него никогда ничего не будет, блага ему будут недоступны, и наоборот, если много работать, развиваться, человек получает все [4].

Важным концептом является *время*. Мудрость гласит, что его нужно ценить, оно безвозвратно, в силу этого нужно верно планировать жизнь и деятельность, максимально рационально пользоваться временем. Пословицы вновь в метафорическом контексте указывают на это. Например, *Кто рано встает – тому бог подает. Время дороже золота. Минута час бережет. Век долог, да час короток. Долог день до вечера, коли делать нечего. Время и камень точит. Время, как воробей – упустишь – не поймает. Делу время – потехе час. Утро вечера мудренее*. Пословицы метафорично сравнивают время с богатством.

Следующий концепт, который широко представлен в пословицах, это *любовь*. Это важнейшая ценность на сегодня – любовь к матери, родине, семье, отечеству, брату, сестре, мужчине, женщине. Это очень сильное чувство, которое помогает преодолевать любые сложности и проблемы, это то, что окрыляет человека, дает жизненные силы, энергию для свершений и действий. Например, *Без любви, как без солнышка. Где любовь да совет, там горя нет. Где нет любви, там нет и радости. Глубок океан, но сердце человека глубже. Кто не ревнует, тот и не любит. Жизнь без любви, что год без весны. Всяк страх изгоняет любовь. Любви золотом не купишь*. Как видим, любовь сравнивается с солнышком, светлым, с жизнью, радостью, силой [5].

Концепт счастья также показан метафорически в пословицах. Например, *Счастье – что солнышко, улыбнется и скроется. Не было бы счастья, да несчастье помогло. Кому счастье служит, тот ни о чем не тужит. Не родись красивой, а родись счастливой. Каждый человек – кузнец своего счастья*. Народная мудрость раскрывает указанное понятие, дает некие его характеристики, это тот концепт, который желаем людьми, к которому многие стремятся, которое для каждого – свое. Это высшее желание, можно сказать, самая главная мечта для каждого человека. Оно сравнено, как и любовь, с солнцем, радостью, а человек предстает кузнецом своего счастья, т.е. сам может его произвести, сотворить.

Пословицы и метафоры в них должны учитываться и в процессе преподавания русского языка как иностранного [6]. Фигуральное значение не всегда понятно иностранным студентам и требует пояснения. Важно правильно интерпретировать значения метафор и пословиц именно в контексте преподавания русского языка как иностранного, находить соответствия при переводе на родной язык обучаемых. Также необходимо соблюдать следующие соответствия.

Во-первых, пословицы должны соответствовать уровню владения русским языком как иностранным. Предусмотрено, что их структура не должна выходить за пределы познаний студентов – иностранцев на определенном уровне.

Во-вторых, те или иные пословицы должны коррелировать с материалом, необходимым для изучения студентами – иностранцами согласно учебным планам и программам.

В-третьих, материал не должен изобиливать, так как это может создать некий комичный эффект и искусственность языка, и не способствовать непринужденному живому общению [7].

В-четвертых, важно пояснить происхождение поговорки, ее этимологию, возможно, именно это облегчит ее восприятие иностранными студентами.

В-пятых, нужно создавать ситуации либо вводить деловые игры на занятиях, при этом поговорки должны органично вписываться в общение [8].

Итак, использование метафор в пословицах представляет определенный интерес и с позиции языка, и с позиции обучения русскому языку как иностранному. Пословицы, содержащие образные либо символические картины, наглядно раскрывают особенности русского менталитета, отношения к реалиям, возможно, описывают быт и характеристики русских людей.

При их изучении иностранцами важно правильно интерпретировать их суть и назначение, возможно, пояснение более простыми словами того смысла, который отражен в метафоре [9].

Следует подчеркнуть, что метафоры в пословицах передают определенный дух, создают специальную атмосферу, позволяют понять ментальность русского народа, не понимая которой невозможно овладеть в полной степени русским языком как иностранным. В силу этих причин важно учитывать и дидактические особенности преподавания указанного пласта языка иностранным студентам и слушателям. Следуя указанным выше рекомендациям, возможно достичь положительного эффекта обучения русскому языку как иностранному.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н.Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика). М., 2018, Слово, 120 с.
2. Лихачева О.Н., Меретукова С.К. Формирование ключевых компетенций на занятиях по иностранному языку в неязыковом техническом вузе. Мир науки, культуры, образования. 2018. № 5 (72). С.113-115
3. Воробьев В.В. Лингвокультурология. Монография. М., РУДН, 2008, 336 с.
4. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. Учебное пособие. М., Слово. 2014, 144 с.
5. Лихачева О.Н., Богатырева Ж.В., Ивашкин И.И. Проектная методика как элемент оптимизационной составляющей на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе. Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. 2017. № 131. С.1627-1637
6. Цинковская Ю.В. Виды художественных метафор в современной русской прозе. Ученые записки ЗабГГПУ. С.154-158
7. Голуб И.Б. Русский язык и культура речи. М., Логос, 2020, 200 с.
8. Купина Н.А., Матвеева Т.В. Стилистика современного русского языка. М., Юрайт, 2013, 415 с.
9. Бобылева Б.Г. Русский язык и культура речи. Орел, 2014, 401 с.

© Дун Цюжун (406980161@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»